



اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الشفافية في التحكيم التعااهدي بين  
المستثمرين والدول

---

联合国投资人与国家间基于条约仲裁透明度公约

---

UNITED NATIONS CONVENTION ON TRANSPARENCY IN  
TREATY-BASED INVESTOR-STATE ARBITRATION

---

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA TRANSPARENCE  
DANS L'ARBITRAGE ENTRE INVESTISSEURS ET ÉTATS FONDÉ  
SUR DES TRAITÉS

---

Конвенция Организации Объединенных Наций о прозрачности  
в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и  
государствами на основе международных договоров

---

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA  
TRANSPARENCIA EN LOS ARBITRAJES ENTRE  
INVERSIONISTAS Y ESTADOS EN EL MARCO DE UN TRATADO

---





# 联合国投资人与国家间基于条约仲裁透明度公约



联合国  
2015年



# 联合国投资人与国家间基于 条约仲裁透明度公约

## 序言

本《公约》缔约方，  
确认仲裁作为一种争议解决办法对处理国际关系中可能出现的争议的价值，以及  
仲裁在各个方面广泛用于解决投资人与国家间的争议，

又确认解决投资人与国家间基于条约争议的透明度规定需要考虑到此类仲裁中  
所涉及的公共利益，

相信联合国国际贸易法委员会于2013年7月11日通过、自2014年4月1日生效的  
《投资人与国家间基于条约仲裁透明度规则》（《贸易法委员会透明度规则》）  
将大大有助于建立公平、高效解决国际投资争议的协调法律框架，

注意到已有许多为投资或投资人提供保护的条约生效，促进《贸易法委员会透明度  
规则》适用于根据这些已订立投资条约进行的仲裁具有实际重要性，

又注意到《贸易法委员会透明度规则》第1条第(2)款和第(9)款，

兹商定如下：

### 适用范围

#### 第1条

1. 本《公约》适用于根据2014年4月1日之前订立的~~投资条约~~，在投资人与  
国家或区域经济一体化组织之间进行的仲裁（“投资人与国家间仲裁”）。

2. “投资条约”一词系指其中载有保护投资或投资人以及投资人对该投资条约  
缔约方诉诸仲裁的规定的任何双边或多边条约，其中包括通常被称为自由贸易  
协定、经济一体化协定、贸易和投资框架或合作协定或者双边投资条约的任何条约。

### 《贸易法委员会透明度规则》的适用

#### 第2条

#### 双边或多边适用

1. 《贸易法委员会透明度规则》应适用于任何投资人与国家间仲裁，不论该仲  
裁是否根据《贸易法委员会仲裁规则》提起，该仲裁的被申请人是一未根据第3条第

(1)款(a)项或(b)项作出相关保留的缔约方，且申请人的所属国是一未根据第3条第(1)款(a)项作出相关保留的缔约方。

#### 单方面提议适用

2. 根据第1款不适用《贸易法委员会透明度规则》的，《贸易法委员会透明度规则》应适用于投资人与国家间仲裁，不论该仲裁是否根据《贸易法委员会仲裁规则》提起，该仲裁的被申请人是一未根据第3条第(1)款就该仲裁作出相关保留的缔约方，且申请人同意适用《贸易法委员会透明度规则》。

#### 《贸易法委员会透明度规则》的适用版本

3. 根据第1款或第2款适用《贸易法委员会透明度规则》的，应适用被申请人未根据第3条第(2)款作出保留的该《规则》的最新版本。

#### 《贸易法委员会透明度规则》第1条第(7)款

4. 《贸易法委员会透明度规则》第1条第(7)款最后一句不应适用于第1款下投资人与国家间仲裁。

#### 投资条约中的最惠国条款

5. 本《公约》缔约方同意，申请人不得援用最惠国条款，以根据本《公约》适用或规避适用《贸易法委员会透明度规则》。

### 保留

#### 第3条

1. 缔约方可声明：

(a) 一特定投资条约按标题和该投资条约缔约方的名称识别的，该缔约方不对在该投资条约下提起的投资人与国家间仲裁适用本《公约》；

(b) 第2条第(1)款和第(2)款不应适用于使用《贸易法委员会仲裁规则》以外的一套特定仲裁规则或程序进行的该缔约方是被申请人的投资人与国家间的仲裁；

(c) 第2条第(2)款不应适用于该缔约方是被申请人的投资人与国家间仲裁。

2. 在《贸易法委员会透明度规则》作出修订的情况下，缔约方可在该修订通过后六个月内声明其不适用《规则》的修订本。

3. 缔约方可在单一项文书中作出多项保留。在此种文书中，每一项声明，凡在下列范围之内，应构成一项单独的保留，该保留可根据第4条第(6)款单独撤回：

- (a) 该声明涉及第(1)款(a)项下的特定投资条约；
- (b) 该声明涉及第(1)款(b)项下的一套特定的仲裁规则或程序；
- (c) 该声明系根据第(1)款(c)项提出；或者
- (d) 该声明系根据第(2)款提出。

4. 除本条明确授权的保留外，不允许作出任何保留。

### 保留的提出

#### 第4条

- 1. 缔约方可随时作出保留，但第3条第(2)款规定的保留除外。
- 2. 在签署时作出的保留，必须在批准、接受或核准时加以确认。此类保留应在本《公约》对有关缔约方生效时同时生效。
- 3. 批准、接受或核准本《公约》或者加入本《公约》时作出的保留，应在本《公约》对有关缔约方生效时同时生效。
- 4. 除一缔约方根据第3条第(2)款作出的保留应于交存时立即生效外，在本《公约》对该缔约方生效后交存的保留应于该保留交存之日起十二个月后生效。
- 5. 保留书及其确认书应交存保存人。
- 6. 根据本《公约》作出保留的任何缔约方，可随时撤回该保留。此种撤回书应交存保存人，并应于交存时生效。

### 对投资人与国家间仲裁的适用

#### 第5条

本《公约》以及任何保留，或者对保留的撤回，仅适用于在本《公约》、保留或者对保留的撤回对每一有关缔约方生效或产生效力之日后提起的投资人与国家间仲裁。

### 保存人

#### 第6条

兹指定联合国秘书长为本《公约》保存人。



## 签署、批准、接受、核准、加入

### 第7条

1. 本《公约》于2015年3月17日在毛里求斯路易港开放供(a)任何国家或(b)由国家组成并作为投资条约缔约方的任何区域经济一体化组织签署,随后在纽约联合国总部开放供其签署。
2. 本《公约》须经本《公约》签署方批准、接受或核准。
3. 本《公约》对自开放供签署之日起未签署本《公约》的第1款所提及的所有国家或区域经济一体化组织开放供加入。
4. 批准书、接受书、核准书或加入书应交存保存人。

## 区域经济一体化组织的参与

### 第8条

1. 一特定投资条约按标题和该投资条约缔约方的名称识别的,区域经济一体化组织应在交存批准书、接受书、核准书或加入书时将其作为缔约方的该投资条约告知保存人。
2. 当涉及本《公约》下缔约方数目时,区域经济一体化组织的成员国为缔约方的,该区域经济一体化组织不另算作缔约方。

## 生效

### 第9条

1. 本《公约》于第三份批准书、接受书、核准书或加入书交存之日起六个月后生效。
2. 一国或一区域经济一体化组织在第三份批准书、接受书、核准书或加入书交存之后批准、接受、核准或加入本《公约》的,本《公约》于该国或该区域经济一体化组织交存批准书、接受书、核准书或加入书之日起六个月后对其生效。

## 修正

### 第10条

1. 任何缔约方均可对本《公约》提出修正案,将其提交联合国秘书长。秘书长应立即将所提修正案转发本《公约》缔约方,请其表示是否赞成召开缔约方会议,以

对该修正提案进行审议和表决。如果自通报之日起四个月内至少有三分之一缔约方赞成召开此种会议，秘书长应在联合国主持下召集缔约方会议。

2. 缔约方会议应尽一切努力就每项修正案达成协商一致。如果为达成一致作出一切努力而未达成一致，作为最后手段，该修正案须有出席缔约方会议并参加表决的缔约方的三分之二多数票方可通过。

3. 通过的修正案应由联合国秘书长提交给所有缔约方，请其批准、接受或核准。

4. 通过的修正案自第三份批准书、接受书或核准书交存之日起六个月后生效。修正案一经生效，即对已经表示同意受其约束的缔约方具有约束力。

5. 一修正案已经生效的，如果一国或一区域经济一体化组织批准、接受或核准该修正案，该修正案于该国或该区域经济一体化组织交存批准书、接受书或核准书之日起六个月后对其生效。

6. 凡是在修正案生效后成为本《公约》缔约方的国家或区域经济一体化组织，均应被视为经修正公约的缔约方。

### 退出本《公约》

#### 第 11 条

1. 缔约方可通过向保存人发出正式通知的方式，于任何时间退出本《公约》。退约应于保存人收到通知起十二个月后生效。

2. 本《公约》应继续适用于退约生效前已启动的投资人与国家间仲裁。

本《公约》正本一份，阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文文本同为作准文本。

兹由经本国政府正式授权的下列署名全权代表签署本《公约》，以昭信守。



**UNITED NATIONS CONVENTION ON TRANSPARENCY IN  
TREATY-BASED INVESTOR-STATE ARBITRATION**



**UNITED NATIONS  
2015**



# UNITED NATIONS CONVENTION ON TRANSPARENCY IN TREATY-BASED INVESTOR-STATE ARBITRATION

## Preamble

*The Parties to this Convention,*

*Recognizing* the value of arbitration as a method of settling disputes that may arise in the context of international relations, and the extensive and wide-ranging use of arbitration for the settlement of investor-State disputes,

*Also recognizing* the need for provisions on transparency in the settlement of treaty-based investor-State disputes to take account of the public interest involved in such arbitrations,

*Believing* that the Rules on Transparency in Treaty-based Investor-State Arbitration adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on 11 July 2013 (“UNCITRAL Rules on Transparency”), effective as of 1 April 2014, would contribute significantly to the establishment of a harmonized legal framework for a fair and efficient settlement of international investment disputes,

*Noting* the great number of treaties providing for the protection of investments or investors already in force, and the practical importance of promoting the application of the UNCITRAL Rules on Transparency to arbitration under those already concluded investment treaties,

*Noting also* article 1(2) and (9) of the UNCITRAL Rules on Transparency,

*Have agreed* as follows:

## **Scope of application**

### **Article 1**

1. This Convention applies to arbitration between an investor and a State or a regional economic integration organization conducted on the basis of an investment treaty concluded before 1 April 2014 (“investor-State arbitration”).

2. The term “investment treaty” means any bilateral or multilateral treaty, including any treaty commonly referred to as a free trade agreement, economic integration agreement, trade and investment framework or cooperation agreement, or bilateral investment treaty, which contains provisions on the protection of investments or investors and a right for investors to resort to arbitration against contracting parties to that investment treaty.

## **Application of the UNCITRAL Rules on Transparency**

### **Article 2**

#### *Bilateral or multilateral application*

1. The UNCITRAL Rules on Transparency shall apply to any investor-State arbitration, whether or not initiated under the UNCITRAL Arbitration Rules, in which the respondent is a Party that has not made a relevant reservation under article 3(1)(a) or (b), and the claimant is of a State that is a Party that has not made a relevant reservation under article 3(1)(a).

#### *Unilateral offer of application*

2. Where the UNCITRAL Rules on Transparency do not apply pursuant to paragraph 1, the UNCITRAL Rules on Transparency shall apply to an investor-State arbitration, whether or not initiated under the UNCITRAL Arbitration Rules, in which the respondent is a Party that has not made a reservation relevant to that investor-State arbitration under article 3(1), and the claimant agrees to the application of the UNCITRAL Rules on Transparency.

*Applicable version of the UNCITRAL Rules on Transparency*

3. Where the UNCITRAL Rules on Transparency apply pursuant to paragraph 1 or 2, the most recent version of those Rules as to which the respondent has not made a reservation pursuant to article 3(2) shall apply.

*Article 1(7) of the UNCITRAL Rules on Transparency*

4. The final sentence of article 1(7) of the UNCITRAL Rules on Transparency shall not apply to investor-State arbitrations under paragraph 1.

*Most favoured nation provision in an investment treaty*

5. The Parties to this Convention agree that a claimant may not invoke a most favoured nation provision to seek to apply, or avoid the application of, the UNCITRAL Rules on Transparency under this Convention.

**Reservations**

**Article 3**

1. A Party may declare that:

(a) It shall not apply this Convention to investor-State arbitration under a specific investment treaty, identified by title and name of the contracting parties to that investment treaty;

(b) Article 2(1) and (2) shall not apply to investor-State arbitration conducted using a specific set of arbitration rules or procedures other than the UNCITRAL Arbitration Rules, and in which it is a respondent;

(c) Article 2(2) shall not apply in investor-State arbitration in which it is a respondent.



2. In the event of a revision of the UNCITRAL Rules on Transparency, a Party may, within six months of the adoption of such revision, declare that it shall not apply that revised version of the Rules.

3. Parties may make multiple reservations in a single instrument. In such an instrument, each declaration made:

(a) In respect of a specific investment treaty under paragraph (1)(a);

(b) In respect of a specific set of arbitration rules or procedures under paragraph (1)(b);

(c) Under paragraph (1)(c); or

(d) Under paragraph (2);

shall constitute a separate reservation capable of separate withdrawal under article 4(6).

4. No reservations are permitted except those expressly authorized in this article.

### **Formulation of reservations**

#### **Article 4**

1. Reservations may be made by a Party at any time, save for a reservation under article 3(2).

2. Reservations made at the time of signature shall be subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval. Such reservations shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party concerned.

3. Reservations made at the time of ratification, acceptance or approval of this Convention or accession thereto shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the Party concerned.

4. Except for a reservation made by a Party under article 3(2), which shall take effect immediately upon deposit, a reservation deposited after the entry into force of the Convention for that Party shall take effect twelve months after the date of its deposit.

5. Reservations and their confirmations shall be deposited with the depositary.

6. Any Party that makes a reservation under this Convention may withdraw it at any time. Such withdrawals are to be deposited with the depositary, and shall take effect upon deposit.

### **Application to investor-State arbitrations**

#### **Article 5**

This Convention and any reservation, or withdrawal of a reservation, shall apply only to investor-State arbitrations that are commenced after the date when the Convention, reservation, or withdrawal of a reservation, enters into force or takes effect in respect of each Party concerned.

### **Depositary**

#### **Article 6**

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

## **Signature, ratification, acceptance, approval, accession**

### **Article 7**

1. This Convention is open for signature in Port Louis, Mauritius, on 17 arch 2015, and thereafter at United Nations Headquarters in New York by any (a) State; or (b) regional economic integration organization that is constituted by States and is a contracting party to an investment treaty.
2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatories to this Convention.
3. This Convention is open for accession by all States or regional economic integration organizations referred to in paragraph 1 which are not signatories as from the date it is open for signature.
4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession are to be deposited with the depositary.

## **Participation by regional economic integration organizations**

### **Article 8**

1. When depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, a regional economic integration organization shall inform the depositary of a specific investment treaty to which it is a contracting party, identified by title and name of the contracting parties to that investment treaty.
2. When the number of Parties is relevant in this Convention, a regional economic integration organization does not count as a Party in addition to its member States which are Parties.

## **Entry into force**

### **Article 9**

1. This Convention shall enter into force six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
2. When a State or a regional economic integration organization ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention enters into force in respect of that State or regional economic integration organization six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

## **Amendment**

### **Article 10**

1. Any Party may propose an amendment to the present Convention by submitting it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall thereupon communicate the proposed amendment to the Parties to this Convention with a request that they indicate whether they favour a conference of Parties for the purpose of considering and voting upon the proposal. In the event that within four months from the date of such communication at least one third of the Parties favour such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations.
2. The conference of Parties shall make every effort to achieve consensus on each amendment. If all efforts at consensus are exhausted and no consensus is reached, the amendment shall, as a last resort, require for its adoption a two-thirds majority vote of the Parties present and voting at the conference.
3. An adopted amendment shall be submitted by the Secretary-General of the United Nations to all the Parties for ratification, acceptance or approval.

4. An adopted amendment enters into force six months after the date of deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval. When an amendment enters into force, it shall be binding on those Parties which have expressed consent to be bound by it.

5. When a State or a regional economic integration organization ratifies, accepts or approves an amendment that has already entered into force, the amendment enters into force in respect of that State or that regional economic integration organization six months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance or approval.

6. Any State or regional economic integration organization which becomes a Party to the Convention after the entry into force of the amendment shall be considered as a Party to the Convention as amended.

### **Denunciation of this Convention**

#### **Article 11**

1. A Party may denounce this Convention at any time by means of a formal notification addressed to the depositary. The denunciation shall take effect twelve months after the notification is received by the depositary.

2. This Convention shall continue to apply to investor-State arbitrations commenced before the denunciation takes effect.

DONE in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

**CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA  
TRANSPARENCE DANS L'ARBITRAGE ENTRE  
INVESTISSEURS ET ÉTATS FONDÉ SUR DES TRAITÉS**



**NATIONS UNIES  
2015**



# CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LA TRANSPARENCE DANS L'ARBITRAGE ENTRE INVESTISSEURS ET ÉTATS FONDÉ SUR DES TRAITÉS

## Préambule

*Les Parties à la présente Convention,*

*Reconnaissant* l'utilité que présente l'arbitrage en tant que mode de règlement des litiges qui peuvent naître dans le cadre des relations internationales et sa large utilisation pour la résolution de litiges entre investisseurs et États,

*Reconnaissant également* la nécessité de dispositions sur la transparence dans la résolution des litiges entre investisseurs et États fondée sur des traités pour prendre en compte l'intérêt général inhérent à ce type d'arbitrage,

*Convaincues* que le Règlement sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et États fondé sur des traités adopté par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 11 juillet 2013 (« Règlement de la CNUDCI sur la transparence »), applicable à compter du 1<sup>er</sup> avril 2014, contribuerait sensiblement à la mise en place d'un cadre juridique harmonisé propice au règlement équitable et efficace des litiges internationaux relatifs aux investissements,

*Notant* le grand nombre de traités prévoyant la protection des investissements ou des investisseurs, déjà en vigueur, et l'importance, sur le plan pratique, de promouvoir l'application du Règlement de la CNUDCI sur la transparence à l'arbitrage fondé sur ces traités d'investissement,

*Notant également* les paragraphes 2 et 9 de l'article premier du Règlement de la CNUDCI sur la transparence,

*Sont convenues* de ce qui suit :



## **Champ d'application**

### **Article premier**

1. La présente Convention s'applique à l'arbitrage entre un investisseur et un État ou une organisation régionale d'intégration économique conduit sur le fondement d'un traité d'investissement conclu avant le 1<sup>er</sup> avril 2014 (« arbitrage entre investisseurs et États »).

2. L'expression « traité d'investissement » désigne tout traité bilatéral ou multilatéral, notamment tout traité généralement appelé accord de libre-échange, accord d'intégration économique, accord-cadre ou accord de coopération en matière de commerce et d'investissement, ou traité bilatéral d'investissement, qui contient des dispositions sur la protection des investissements ou des investisseurs et prévoit le droit pour ces derniers de recourir à l'arbitrage contre ses parties contractantes.

## **Application du Règlement de la CNUDCI sur la transparence**

### **Article 2**

#### *Application bilatérale ou multilatérale*

1. Le Règlement de la CNUDCI sur la transparence s'applique à tout arbitrage entre investisseurs et États, engagé ou non en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, dans lequel le défendeur est une Partie qui n'a pas formulé de réserve pertinente en vertu de l'article 3.1 a) ou b), et où le demandeur est d'un État qui est une Partie qui n'a pas formulé de réserve pertinente en vertu de l'article 3.1 a).

#### *Offre unilatérale d'application*

2. Lorsqu'il ne s'applique pas en vertu du paragraphe 1, le Règlement de la CNUDCI sur la transparence s'applique à un arbitrage entre investisseurs et États, engagé ou non en vertu du Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, dans lequel le défendeur est une Partie qui n'a pas formulé de réserve concernant cet arbitrage en vertu de l'article 3.1, et où le demandeur accepte l'application du Règlement de la CNUDCI sur la transparence.

*Version applicable du Règlement de la CNUDCI sur la transparence*

3. Lorsque le Règlement de la CNUDCI sur la transparence s'applique en vertu du paragraphe 1 ou 2, la version la plus récente du Règlement à l'égard de laquelle le défendeur n'a pas formulé de réserve en vertu de l'article 3.2 s'applique.

*Article 1.7 du Règlement de la CNUDCI sur la transparence*

4. La dernière phrase de l'article 1.7 du Règlement de la CNUDCI sur la transparence ne s'applique pas aux arbitrages entre investisseurs et États visés au paragraphe 1.

*Clause de la nation la plus favorisée dans un traité d'investissement*

5. Les Parties à la présente Convention conviennent qu'un demandeur ne peut invoquer une clause de la nation la plus favorisée pour chercher à faire appliquer le Règlement de la CNUDCI sur la transparence, ou en éviter l'application, en vertu de la présente Convention.

**Réserves**

**Article 3**

1. Une Partie peut déclarer :

*a)* Qu'elle n'appliquera pas la présente Convention aux arbitrages entre investisseurs et États fondés sur un traité d'investissement spécifique, désigné par son intitulé et le nom de ses parties contractantes;

*b)* Que les articles 2.1 et 2.2 ne s'appliquent pas aux arbitrages entre investisseurs et États conduits sur la base d'un ensemble spécifique de règles ou de procédures d'arbitrage autres que le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI, et dans lesquels elle est défenderesse;

*c)* Que l'article 2.2 ne s'applique pas aux arbitrages entre investisseurs et États dans lesquels elle est défenderesse.

2. En cas de révision du Règlement de la CNUDCI sur la transparence, une Partie peut, dans les six mois suivant l'adoption de cette révision, déclarer qu'elle n'appliquera pas cette version révisée du Règlement.

3. Les Parties peuvent formuler plusieurs réserves dans un seul instrument. Dans un tel instrument, chaque déclaration faite :

a) Au sujet d'un traité d'investissement spécifique, en vertu du paragraphe 1 a);

b) Au sujet d'un ensemble spécifique de règles ou de procédures d'arbitrage, en vertu du paragraphe 1 b);

c) En vertu du paragraphe 1 c); ou

d) En vertu du paragraphe 2;

constitue une réserve distincte qui peut être retirée séparément en vertu de l'article 4.6.

4. Il n'est autorisé aucune réserve autre que celles expressément autorisées par le présent article.

### **Formulation de réserves**

#### **Article 4**

1. Des réserves peuvent être formulées par une Partie à tout moment, sauf au titre de l'article 3.2.

2. Les réserves formulées au moment de la signature sont soumises à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation. Ces réserves prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie concernée.

3. Les réserves formulées au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation de la présente Convention, ou de l'adhésion à cette dernière, prennent effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de la Partie concernée.

4. À l'exception des réserves formulées par une Partie en vertu de l'article 3.2, qui prennent effet dès leur dépôt, une réserve déposée après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard de cette Partie prend effet douze mois après la date de son dépôt.

5. Les réserves et leurs confirmations sont déposées auprès du dépositaire.

6. Toute Partie qui formule une réserve au titre de la présente Convention peut la rétirer à tout moment. Ce retrait doit être déposé auprès du dépositaire et prend effet dès son dépôt.

### **Application aux arbitrages entre investisseurs et États**

#### **Article 5**

La présente Convention et toute réserve, ou tout retrait d'une réserve, s'appliquent uniquement aux arbitrages entre investisseurs et États qui sont engagés après la date à laquelle la Convention est entrée en vigueur, ou la réserve ou le retrait d'une réserve a pris effet à l'égard de chaque Partie concernée.

#### **Dépositaire**

#### **Article 6**

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

## **Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion**

### **Article 7**

1. La présente Convention est ouverte à la signature à Port-Louis (Maurice), le 17 mars 2015, et après cette date au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York. Elle est ouverte à la signature *a)* de tout État; ou *b)* de toute organisation régionale d'intégration économique qui est constituée d'États et qui est partie contractante à un traité d'investissement.
2. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation de ses signataires.
3. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tous les États ou organisations régionales d'intégration économique visés au paragraphe 1 non signataires à compter de la date à laquelle elle est ouverte à la signature.
4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du dépositaire.

## **Participation d'organisations régionales d'intégration économique**

### **Article 8**

1. Lorsqu'elle dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, une organisation régionale d'intégration économique informe le dépositaire de tout traité d'investissement auquel elle est partie contractante, désigné par son intitulé et le nom de ses parties contractantes.
2. Lorsque le nombre de Parties est pertinent pour l'application de la présente Convention, une organisation régionale d'intégration économique ne compte pas comme Partie en sus de ses États membres qui sont Parties.

## **Entrée en vigueur**

### **Article 9**

1. La présente Convention entre en vigueur six mois à compter de la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.
2. Lorsqu'un État ou une organisation régionale d'intégration économique ratifie, accepte ou approuve la présente Convention ou y adhère après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entre en vigueur à l'égard de cet État ou de cette organisation régionale d'intégration économique six mois après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

## **Amendement**

### **Article 10**

1. Toute Partie peut proposer un amendement à la présente Convention en le soumettant au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Ce dernier communique alors l'amendement proposé aux Parties à la présente Convention en les priant d'indiquer si elles sont ou non favorables à la tenue d'une conférence des Parties chargée d'examiner la proposition et de la mettre aux voix. Si, dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle cette communication a été faite, un tiers au moins des Parties sont favorables à la tenue d'une conférence, le Secrétaire général la convoque sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies.
2. La conférence des Parties n'épargne aucun effort pour parvenir à un consensus sur chaque amendement. Si tous les efforts en ce sens sont épuisés sans qu'un consensus ne soit trouvé, il faut, en dernier recours, pour que l'amendement soit adopté, un vote à la majorité des deux tiers des Parties présentes à la conférence et exprimant leur vote.
3. Un amendement adopté est soumis par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de toutes les Parties.

4. Un amendement adopté entre en vigueur six mois à compter de la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation. Un amendement entré en vigueur a force obligatoire à l'égard des Parties qui ont exprimé leur consentement à être liées par lui.

5. Lorsqu'un État ou une organisation régionale d'intégration économique ratifie, accepte ou approuve un amendement déjà entré en vigueur, cet amendement entre en vigueur à l'égard de cet État ou de cette organisation six mois après la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

6. Tout État ou toute organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie à la présente Convention après l'entrée en vigueur de l'amendement est réputé Partie à la Convention telle qu'amendée.

## **Dénonciation de la présente Convention**

### **Article 11**

1. Une Partie peut à tout moment dénoncer la présente Convention par voie de notification formelle adressée au dépositaire. La dénonciation prend effet douze mois après la réception de la notification par le dépositaire.

2. La présente Convention continue de s'appliquer aux arbitrages entre investisseurs et États engagés avant que la dénonciation n'ait pris effet.

FAIT en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe font également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

**Конвенция Организации Объединенных Наций о прозрачности в  
контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и  
государствами на основе международных договоров**



**Организация Объединенных Наций  
2015 года**





**КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
О ПРОЗРАЧНОСТИ В КОНТЕКСТЕ АРБИТРАЖНЫХ  
РАЗБИРАТЕЛЬСТВ МЕЖДУ ИНВЕСТОРАМИ  
И ГОСУДАРСТВАМИ НА ОСНОВЕ  
МЕЖДУНАРОДНЫХ ДОГОВОРОВ**

**Преамбула**

*Участники настоящей Конвенции,*

*признавая* важное значение арбитража как метода урегулирования споров, которые могут возникать в контексте международных отношений, и активное и широкомасштабное использование арбитража для урегулирования споров между инвесторами и государствами,

*признавая также* необходимость положений о прозрачности при урегулировании споров между инвесторами и государствами на основе международных договоров для учета публичных интересов, связанных с такими арбитражными разбирательствами,

*считая,* что Правила о прозрачности в контексте арбитражных разбирательств между инвесторами и государствами на основе международных договоров («Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности») от 11 июля 2013 года, вступившие в силу 1 апреля 2014 года, внесут значительный вклад в формирование согласованных правовых рамок для справедливого и эффективного урегулирования международных инвестиционных споров,

*принимая к сведению* огромное число уже действующих международных договоров, предусматривающих защиту инвестиций или инвесторов, и практическую важность содействия применению Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности к арбитражным разбирательствам в соответствии с уже заключенными инвестиционными международными договорами,

*принимая к сведению также* статью 1(2) и (9) Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности,

*согласились* о нижеследующем:

## Сфера применения

### Статья 1

1. Настоящая Конвенция применяется к арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами или региональными организациями экономической интеграции, проводимым на основе инвестиционных международных договоров, заключенных до 1 апреля 2014 года («арбитражные разбирательства между инвесторами и государствами»).

2. Термин «инвестиционный международный договор» означает любой двусторонний или многосторонний международный договор, включая любой международный договор, который обычно именуется соглашением о свободной торговле, соглашением об экономической интеграции, рамочным соглашением о торговле и инвестициях или соглашением о торговом и инвестиционном сотрудничестве, или двусторонним инвестиционным международным договором и который содержит положения о защите инвестиций или инвесторов и предусматривает право инвесторов обращаться к арбитражу в отношении договаривающихся сторон этого инвестиционного международного договора.

## Применение Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности

### Статья 2

#### *Двустороннее или многостороннее применение*

1. Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности применяются к любому арбитражному разбирательству между инвесторами и государствами — независимо от того, было ли оно открыто в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, — в рамках которого ответчиком является Участник, не сделавший соответствующей оговорки согласно статье 3(1) *a* или *b*, и заявитель требования происходит из государства, являющегося Участником, не сделавшим соответствующей оговорки согласно статье 3(1) *a*.

#### *Одностороннее предложение о применении*

2. В случае, если Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности не применяются согласно пункту 1, Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности применяются к арбитражному разбирательству между инвесторами и государствами — независимо от того, было ли оно открыто в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, — в рамках которого ответчиком является Участник, не сделавший оговорки в отношении этого арбитражного разбирательства между инвесторами и государствами согласно статье 3(1), и заявитель требования соглашается применять Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности.

*Применимый вариант Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности*

3. В случае, когда Правила ЮНСИТРАЛ о прозрачности применяются согласно пункту 1 или 2, применяется последний вариант этих Правил, в отношении которого ответчик не сделал оговорки согласно статье 3(2).

*Статья 1(7) Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности*

4. Заключительное предложение текста статьи 1(7) Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности не применяется к арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами, подпадающим под действие положений пункта 1.

*Положение о наиболее благоприятствуемой нации в инвестиционном международном договоре*

5. Участники настоящей Конвенции соглашаются с тем, что заявитель требования не может ссылаться на положение о наиболее благоприятствуемой нации в целях применения или избежать применения Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности согласно настоящей Конвенции.

**Оговорки  
Статья 3**

1. Участник может заявить, что:

а) он не применяет настоящую Конвенцию к арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами в соответствии с конкретным инвестиционным международным договором, название и наименования договаривающихся сторон которого указываются;

б) статья 2(1) и (2) не применяется к арбитражным разбирательствам, которые проводятся с использованием конкретных сводов арбитражных правил или процедур, помимо Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ, и в рамках которых он является ответчиком;

с) статья 2(2) не применяется к арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами, в которых он является ответчиком.

2. В случае пересмотра Правил ЮНСИТРАЛ о прозрачности Участник может в течение шести месяцев с момента принятия решения о подобном пересмотре заявить о том, что он не будет применять пересмотренный вариант Правил.

3. Участники могут делать несколько оговорок в едином документе. В таком документе каждое сделанное заявление:

a) в отношении конкретного инвестиционного международного договора согласно пункту 1 a;

b) в отношении конкретного свода арбитражных правил или процедур согласно пункту 1 b;

c) согласно пункту 1 c; или

d) согласно пункту 2

представляет собой отдельную оговорку, которая может быть отдельно отозвана согласно статье 4(6).

4. Никакие оговорки, за исключением тех, которые разрешаются в настоящей статье, не допускаются.

### **Формулирование оговорок**

#### **Статья 4**

1. Участник может делать оговорки в любой момент, за исключением оговорки согласно статье 3(2).

2. Оговорки, сделанные в момент подписания, подлежат подтверждению при ратификации, принятии или утверждении. Такие оговорки вступают в силу одновременно с вступлением настоящей Конвенции в силу в отношении соответствующего Участника.

3. Оговорки, сделанные в момент ратификации, принятия или утверждения настоящей Конвенции или присоединения к ней, вступают в силу одновременно с вступлением в силу настоящей Конвенции в отношении соответствующего Участника.

4. За исключением оговорки, которая сделана Участником согласно статье 3(2) и которая незамедлительно вступает в силу по сдаче на хранение, оговорка, сданная на хранение после вступления Конвенции в силу для этого Участника, вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после даты ее сдачи на хранение.

5. Оговорки и их подтверждения сдаются на хранение депозитарию.

6. Любой Участник, сделавший оговорку согласно настоящей Конвенции, может в любой момент отозвать ее. Такие отзывы сдаются на хранение депозитарию и вступают в силу по сдаче на хранение.

**Применение к арбитражным разбирательствам  
между инвесторами и государствами  
Статья 5**

Настоящая Конвенция и любая оговорка или отзыв оговорки применяются только к тем арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами, которые были открыты после даты, когда Конвенция, оговорка или отзыв оговорки вступают в силу в отношении каждого соответствующего Участника.

**Депозитарий  
Статья 6**

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций настоящим назначается депозитарием настоящей Конвенции.

**Подписание, ратификация, принятие,  
утверждение, присоединение  
Статья 7**

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Порт-Луи, Маврикий, 17 марта 2015 года и впоследствии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке *a)* любым государством или *b)* любой региональной организацией экономической интеграции, в состав которой входят государства и которая является договаривающейся стороной инвестиционного международного договора.
2. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими настоящую Конвенцию сторонами.
3. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любых государств или региональных организаций экономической интеграции, о которых упоминается в пункте 1 и которые не являются подписавшими ее сторонами с даты ее открытия для подписания.
4. Ратификационные грамоты или документы о принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение депозитарию.

**Участие региональных организаций экономической интеграции  
Статья 8**

1. При сдаче на хранение ратификационной грамоты или документов о принятии, утверждении или присоединении региональная организация экономической интеграции информирует депозитария о конкретном инве-

стиционном международном договоре, договаривающейся стороной которого она является, и указываются название и наименования договаривающихся сторон этого инвестиционного международного договора.

2. В случаях, когда для настоящей Конвенции имеет значение число Участников, региональная организация экономической интеграции не считается Участником в дополнение к ее государствам-членам, которые являются Участниками.

## **Вступление в силу**

### **Статья 9**

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

2. Если государство или региональная организация экономической интеграции ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу для этого государства или этой региональной организации экономической интеграции по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение его/ее ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении.

## **Внесение поправок**

### **Статья 10**

1. Любой Участник может предложить поправку к настоящей Конвенции путем представления ее Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций. После получения предлагаемой поправки Генеральный секретарь препровождает ее Участникам настоящей Конвенции вместе с просьбой высказать свое мнение относительно целесообразности проведения конференции Участников для цели рассмотрения данного предложения и проведения по нему голосования. В случае если в течение четырех месяцев, начиная с даты препровождения такой поправки, по меньшей мере одна треть Участников выскажется за проведение такой конференции, то Генеральный секретарь созывает эту конференцию под эгидой Организации Объединенных Наций.

2. Конференция Участников прилагает всяческие усилия для достижения консенсуса по каждой поправке. Если все усилия по достижению консенсуса были исчерпаны и никакого консенсуса не достигнуто, то для принятия поправки в качестве последнего средства потребуется большинство

в две трети голосов Участников из числа присутствующих и голосующих на конференции.

3. Принятая поправка представляется Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций всем Участникам для ратификации, принятия или утверждения.

4. Принятая поправка вступает в силу по истечении шести месяцев после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении. После вступления поправки в силу она становится обязательной для тех Участников, которые выразили согласие на ее обязательный характер.

5. Если государство или региональная организация экономической интеграции ратифицирует, принимает или утверждает поправку, уже вступившую в силу, то данная поправка вступает в силу в отношении этого государства или этой региональной организации экономической интеграции по истечении шести месяцев после сдачи на хранение его/ее ратификационной грамоты или документа о принятии или утверждении.

6. Любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые становятся Участником Конвенции после вступления поправки в силу, считаются Участником Конвенции с внесенной в нее поправкой.

## **Денонсация настоящей Конвенции**

### **Статья 11**

1. Настоящая Конвенция может быть в любое время денонсирована Участником путем направления депозитарию официального уведомления. Денонсация вступает в силу по истечении двенадцати месяцев после получения депозитарием такого уведомления.

2. Настоящая Конвенция продолжает применяться к арбитражным разбирательствам между инвесторами и государствами, открытым до вступления денонсации в силу.

**СОВЕРШЕНО** в единственном экземпляре, текст которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** подписавшиеся полномочные представители, должным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.





**CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA  
TRANSPARENCIA EN EL ARBITRAJE ENTRE  
INVERSIONISTAS Y ESTADOS EN EL MARCO DE UN  
TRATADO**



**NACIONES UNIDAS**

**2015**



# CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LA TRANSPARENCIA EN LOS ARBITRAJES ENTRE INVERSIONISTAS Y ESTADOS EN EL MARCO DE UN TRATADO

## Preámbulo

*Las Partes en la presente Convención,*

*Reconociendo* el valor del arbitraje como método para resolver las controversias que puedan surgir en el contexto de las relaciones internacionales y la utilización amplia y generalizada del arbitraje para la solución de controversias entre inversionistas y Estados,

*Reconociendo también* la necesidad de disposiciones sobre la transparencia en la solución de controversias entre inversionistas y Estados en el marco de un tratado, a fin de tener en cuenta el interés público al que afectan dichos arbitrajes,

*Creyendo* que el Reglamento sobre la Transparencia en los Arbitrajes entre Inversionistas y Estados en el Marco de un Tratado, aprobado por la Comisión de las Naciones Unidas para el Derecho Mercantil Internacional el 11 de julio de 2013 (“el Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia”), en vigor a partir del 1 de abril de 2014, contribuiría considerablemente al establecimiento de un marco jurídico armonizado para resolver de forma equitativa y eficaz las controversias internacionales en materia de inversiones,

*Observando* el gran número de tratados ya en vigor que prevén la protección de las inversiones o inversionistas y la importancia práctica de promover la aplicación del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia a los arbitrajes enclavados en el marco de esos tratados de inversiones ya celebrados,

*Observando también* el artículo 1, párrafos 2 y 9, del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia,

*Han acordado lo siguiente:*

## Ámbito de aplicación

### Artículo 1

1. La presente Convención se aplicará a los arbitrajes entre un inversionista y un Estado o una organización regional de integración económica sustanciados de conformidad con un tratado de inversiones celebrado antes del 1 de abril de 2014 (“arbitrajes entre inversionistas y Estados”).

2. Por “tratado de inversiones” se entenderá todo tratado bilateral o multilateral, incluidos los tratados comúnmente denominados acuerdos de libre comercio, acuerdos de integración económica, acuerdos marco o de cooperación en materia de comercio e inversiones, o tratados bilaterales de inversiones, que contenga disposiciones sobre la protección de las inversiones o los inversionistas y el derecho de los inversionistas a recurrir al arbitraje contra las partes contratantes en ese tratado de inversiones.

## **Aplicación del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia**

### **Artículo 2**

#### *Aplicación bilateral o multilateral*

1. El Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia se aplicará a todo arbitraje entre inversionistas y Estados, entablado o no de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, en el que el demandado sea una Parte que no haya formulado ninguna reserva pertinente en virtud del artículo 3.1 a) o 3.1 b) y el demandante sea de un Estado que sea una Parte que no haya formulado ninguna reserva pertinente en virtud del artículo 3.1 a).

#### *Oferta unilateral de aplicación*

2. Cuando el Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia no sea aplicable en virtud del párrafo 1, dicho Reglamento se aplicará a todo arbitraje entre inversionistas y Estados, entablado o no de conformidad con el Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, en el que el demandado sea una Parte que no haya formulado ninguna reserva relacionada con ese arbitraje en virtud del artículo 3.1 y el demandante consienta en la aplicación del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia.

#### *Versión aplicable del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia*

3. Cuando el Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia sea aplicable en virtud del párrafo 1 o 2, se aplicará la versión más reciente de ese Reglamento respecto de la cual el demandado no haya formulado ninguna reserva en virtud del artículo 3.2.

#### *Artículo 1.7 del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia*

4. La última frase del artículo 1.7 del Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia no se aplicará a los arbitrajes entre inversionistas y Estados en virtud del párrafo 1.

*Cláusula de la nación más favorecida en un tratado de inversiones*

5. Las Partes en la presente Convención convienen en que un demandante no podrá invocar una cláusula de la nación más favorecida con el fin de hacer aplicable, o no aplicable, el Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia en virtud de la presente Convención.

**Reservas**

**Artículo 3**

1. Una Parte podrá declarar que:

a) No aplicará la presente Convención a un arbitraje entre inversionistas y un Estado en virtud de un determinado tratado de inversiones, identificado con su título y con el nombre de las partes contratantes en dicho tratado;

b) Los párrafos 1 y 2 del artículo 2 no se aplicarán a los arbitrajes entre inversionistas y Estados que se tramiten utilizando un determinado conjunto de reglamentos o procedimientos arbitrales distintos del Reglamento de Arbitraje de la CNUDMI, y en los que sea parte demandada;

c) El artículo 2.2 no se aplicará a los arbitrajes entre inversionistas y Estados en los que sea parte demandada.

2. En caso de que se revise el Reglamento de la CNUDMI sobre la Transparencia, una Parte podrá, dentro de los seis meses siguientes a la aprobación de dicha revisión, declarar que no aplicará esa versión revisada del Reglamento.

3. Las Partes podrán formular múltiples reservas en un único instrumento. En tal instrumento, cada declaración hecha:

a) Respecto de un determinado tratado de inversiones en virtud del párrafo 1 a);

b) Respecto de un determinado conjunto de reglamentos o procedimientos arbitrales en virtud del párrafo 1 b);

c) En virtud del párrafo 1 c); o

d) En virtud del párrafo 2;

constituirá una reserva independiente que podrá ser objeto de retiro independiente conforme al artículo 4.6.

4. No se podrán hacer reservas, salvo las autorizadas expresamente en este artículo.

## **Formulación de reservas**

### **Artículo 4**

1. Las Partes podrán formular reservas en cualquier momento, con excepción de la reserva prevista en el artículo 3.2.
2. Las reservas formuladas en el momento de la firma estarán sujetas a confirmación en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación. Dichas reservas surtirán efecto simultáneamente a la entrada en vigor de la presente Convención con respecto a la Parte de que se trate.
3. Las reservas formuladas en el momento de la ratificación, aceptación o aprobación de la presente Convención o de la adhesión a ella surtirán efecto simultáneamente a la entrada en vigor de la presente Convención con respecto a la Parte de que se trate.
4. Con excepción de la reserva que haga una Parte en virtud del artículo 3.2, que surtirá efecto de inmediato al ser depositada, toda reserva que sea depositada con posterioridad a la entrada en vigor de la Convención para esa Parte surtirá efecto doce meses después de la fecha de su depósito.
5. Las reservas y sus confirmaciones serán depositadas en poder del depositario.
6. Toda Parte que formule una reserva en virtud de la presente Convención podrá retirarla en cualquier momento. Tales retiros deberán depositarse en poder del depositario y surtirán efecto al ser depositados.

### **Aplicación a los arbitrajes entre inversionistas y Estados**

#### **Artículo 5**

La presente Convención y toda reserva, o retiro de una reserva, se aplicarán únicamente a los arbitrajes entre inversionistas y Estados iniciados después de la fecha en que entre en vigor la Convención o en que surta efecto una reserva, o retiro de una reserva, con respecto a cada Parte de que se trate.

#### **Depositario**

#### **Artículo 6**

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario de la presente Convención.

## **Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión**

### **Artículo 7**

1. La presente Convención quedará abierta a la firma en Port Louis (Mauricio) el 17 de marzo de 2015 y, posteriormente, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York. Podrá firmarla: *a)* cualquier Estado, o *b)* toda organización regional de integración económica constituida por Estados que sea parte contratante en un tratado de inversiones.
2. La presente Convención estará sujeta a la ratificación, aceptación o aprobación de sus signatarios.
3. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados y organizaciones regionales de integración económica mencionados en el párrafo 1 que no sean signatarios, desde la fecha en que quede abierta a la firma.
4. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se depositarán en poder del depositario.

### **Participación de organizaciones regionales de integración económica**

#### **Artículo 8**

1. Cuando deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la organización regional de integración económica informará al depositario de un determinado tratado de inversiones en que sea una parte contratante, identificado con su título y con el nombre de las partes contratantes en dicho tratado.
2. Cuando en el marco de la presente Convención resulte relevante el número de Partes, la organización regional de integración económica no contará como Parte que deba añadirse al número de sus Estados miembros que sean Partes.

#### **Entrada en vigor**

#### **Artículo 9**

1. La presente Convención entrará en vigor seis meses después de la fecha en que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.
2. Cuando un Estado o una organización regional de integración económica ratifique, acepte, apruebe la presente Convención o se adhiera a ella después de que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, la presente Convención entrará en vigor respecto de ese Estado u



organización regional de integración económica seis meses después de la fecha en que haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

## **Enmienda**

### **Artículo 10**

1. Toda Parte podrá proponer una enmienda de la presente Convención presentándola al Secretario General de las Naciones Unidas. El Secretario General procederá a comunicar la enmienda propuesta a las Partes en la presente Convención con la solicitud de que indiquen si son partidarias de que se convoque una conferencia de las Partes con el fin de examinar la propuesta y de votar sobre ella. En el caso de que, en el plazo de cuatro meses contados a partir de la fecha de esa comunicación, al menos un tercio de las Partes se declaren partidarias de una conferencia de ese tipo, el Secretario General convocará la conferencia bajo los auspicios de las Naciones Unidas.
2. La conferencia de las Partes hará todo lo posible por lograr un consenso sobre cada enmienda. Si, a pesar de ello, no se alcanza un consenso, como último recurso, para que la enmienda prospere, deberá recibir el voto de dos tercios de las Partes presentes y votantes en la conferencia.
3. El Secretario General de las Naciones Unidas presentará las enmiendas adoptadas a todas las Partes a efectos de su ratificación, aceptación o aprobación.
4. Las enmiendas adoptadas entrarán en vigor seis meses después de la fecha en que se haya depositado el tercer instrumento de ratificación, aceptación o aprobación. Cuando una enmienda entre en vigor, será vinculante para las Partes que hayan consentido en quedar obligadas por ella.
5. Cuando un Estado o una organización regional de integración económica ratifique, acepte o apruebe una enmienda que ya haya entrado en vigor, la enmienda entrará en vigor para ese Estado o para esa organización regional de integración económica seis meses después de la fecha en que se haya depositado el instrumento de ratificación, aceptación o aprobación.
6. Todo Estado u organización regional de integración económica que pase a ser Parte en la Convención después de la entrada en vigor de la enmienda será considerado Parte en la Convención enmendada.

## **Denuncia de la presente Convención**

### **Artículo 11**

1. Toda Parte podrá denunciar la presente Convención en cualquier momento mediante notificación formal hecha por escrito al depositario. La denuncia surtirá efecto doce meses después de que el depositario haya recibido la notificación.
2. La presente Convención se seguirá aplicando a los arbitrajes entre inversionistas y Estados iniciados antes de que surta efecto la denuncia.

HECHO en un solo original, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los plenipotenciarios infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado la presente Convención.

٤ - يبدأ نفاذ التعديل المعتمد بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار. ويصبح التعديل، عند بدء نفاذه، ملزماً للأطراف التي أبدت موافقتها على الالتزام به.

٥ - عندما تصدّق دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية على تعديل سبق أن دخل حيز النفاذ أو قبله أو تقرّه، يبدأ نفاذ ذلك التعديل فيما يخص تلك الدولة أو المنظمة بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها.

٦ - أي دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية تصبح طرفاً في هذه الاتفاقية بعد بدء نفاذ التعديل تعتبر طرفاً في الاتفاقية بصيغتها المعدّلة.

### الانسحاب من هذه الاتفاقية

#### المادة ١١

١ - يجوز لأي طرف أن ينسحب من هذه الاتفاقية في أي وقت بتوجيه إشعار رسمي إلى الوديع. ويبدأ سريان الانسحاب بعد اثني عشر شهراً من تلقي الوديع ذلك الإشعار.

٢ - يستمر انطباق هذه الاتفاقية على دعاوى التحكيم بين المستثمرين والدول التي تقام قبل بدء سريان الانسحاب.

حُرِّرت هذه الاتفاقية في أصل واحد تتساوى نصوصه الإسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في الحجية.

وإثباتاً لما تقدم، قام المفوضون الموثقون أدناه، المخوّلون حسب الأصول من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

٢ - عندما يكون لعدد الأطراف شأنٌ في هذه الاتفاقية، لا تعدُّ منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية طرفاً يضاف إلى دولها الأعضاء التي هي أطراف في الاتفاقية.

## بدء النفاذ

### المادة ٩

١ - يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

٢ - عندما تصدِّق دولة أو منظمة تكامل اقتصادي إقليمية على هذه الاتفاقية أو قبلها أو تقرُّها أو تنضمُّ إليها بعد إيداع الصك الثالث من صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، يبدأ نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخصُّ تلك الدولة أو المنظمة بعد ستة أشهر من تاريخ إيداع صك تصديقها أو قبولها أو إقرارها أو انضمامها.

## التعديل

### المادة ١٠

١ - يجوز لأيِّ طرف أن يقترح تعديلاً لهذه الاتفاقية بتقديمه إلى الأمين العام للأمم المتحدة. ويقوم الأمين العام عندئذ بإرسال التعديل المقترح إلى الأطراف في هذه الاتفاقية، طالباً إليها أن تبين ما إذا كانت تحبِّد عقد مؤتمر للأطراف كي ينظر في الاقتراح ويصوت عليه. فإذا أبدى ثلث الأطراف على الأقل، في غضون أربعة أشهر من تاريخ إرسال ذلك التعديل، تحبيذه عقد مؤتمر من هذا القبيل، عقده الأمين العام ذلك المؤتمر تحت رعاية الأمم المتحدة.

٢ - يبذل مؤتمر الأطراف قصارى جهده للتوصل إلى توافق في الآراء بشأن كل تعديل. وإذا ما استنفدت كل الجهود الرامية إلى تحقيق توافق الآراء دون التوصل إلى ذلك التوافق، فيلزم، كملاذ أخير لاعتماد التعديل، توافر أغلبية ثلثي الأطراف الحاضرة والمصوّتة في المؤتمر.

٣ - يعرض الأمين العام للأمم المتحدة التعديل المعتمد على جميع الأطراف لكي تصدق عليه أو قبله أو تقره.

## الانطباق على دعاوى التحكيم بين المستثمرين والدول

### المادة ٥

لا تنطبق هذه الاتفاقية ولا أيُّ تحفظٍ عليها أو أيُّ سحبٍ لذلك التحفظ إلا على دعاوى التحكيم بين المستثمرين والدول التي تقام بعد تاريخ بدء النفاذ أو سريان المفعول فيما يتعلق بالاتفاقية أو بالتحفظ أو بسحب ذلك التحفظ، بخصوص كلِّ طرفٍ معني.

### الوديع

### المادة ٦

يُعيّن الأمين العام للأمم المتحدة وديعاً لهذه الاتفاقية.

التوقيع، التصديق، القبول، الإقرار، الانضمام

### المادة ٧

١ - يُفتح باب التوقيع على هذه الاتفاقية في بورت لويس بموريشيوس، في ١٧ آذار/مارس ٢٠١٥، ثم في مقر الأمم المتحدة بنيويورك بعد ذلك، أمام أيِّ (أ) دولة؛ أو (ب) منظمة تكامل اقتصادي إقليمية مكوّنة من دول وتكون طرفاً متعاقداً في معاهدة استثمارية.

٢ - تحصع هذه الاتفاقية للتصديق أو القبول أو الإقرار من جانب الموقعين عليها.

٣ - يُفتح باب الانضمام إلى هذه الاتفاقية أمام كلِّ الدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية المشار إليها في الفقرة ١ التي لم توقع عليها، وذلك ابتداءً من تاريخ فتح باب التوقيع عليها.

٤ - تودّع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام لدى الوديع.

مشاركة منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية

### المادة ٨

١ - عند إيداع صك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، تبليغ منظمة التكامل الاقتصادي الإقليمية الوديع بأيِّ معاهدة استثمارية تكون طرفاً متعاقداً فيها، وتحدّد بعنوانها وأسماء الأطراف المتعاقدة فيها.

٣ - يجوز للأطراف إبداء تحفظات متعددة في صك واحد. وفي صك من هذا القبيل، يكون كل إعلان يصدر:

(أ) بشأن معاهدة استثمارية محدّدة بمقتضى الفقرة ١ (أ)؛ أو

(ب) بشأن مجموعة محددة من فواعد أو إجراءات التحكيم بمقتضى الفقرة ١ (ب)؛ أو

(ج) بمقتضى الفقرة ١ (ج)؛ أو

(د) بمقتضى الفقرة ٢؛

بمثابة تحفظ مستقل قابل للسحب على نحو مستقل بمقتضى الفقرة ٦ من المادة ٤.

٤ - لا يجوز إبداء تحفظات فيما عدا التحفظات المأذون بها صراحة في هذه المادة.

## صوغ التحفظات

### المادة ٤

١ - يجوز لطرف ما أن يبدي تحفظات في أي وقت، باستثناء التحفظ الذي تنص عليه الفقرة ٢ من المادة ٣.

٢ - تكون التحفظات التي تُبدي وقت التوقيع خاضعة للتأكيد عند التصديق أو القبول أو الإقرار. ويبدأ سريان تلك التحفظات بالتزامن مع بدء نفاذ هذه الاتفاقية فيما يخص الطرف المعني.

٣ - التحفظات التي تُبدي وقت التصديق على هذه الاتفاقية أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها يبدأ سريانها بالتزامن مع بدء نفاذ الاتفاقية فيما يخص الطرف المعني.

٤ - التحفظ الذي يودع بعد بدء نفاذ الاتفاقية فيما يخص الطرف الذي أبدى ذلك التحفظ يبدأ سريانه بعد اثني عشر شهراً من تاريخ إيداعه، باستثناء التحفظ الذي يبديه طرف بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣، الذي يبدأ سريانه حال إيداعه.

٥ - تُودع التحفظات وتأكيداتها لدى الوديع.

٦ - يجوز لأي طرف يبدي تحفظاً بمقتضى هذه الاتفاقية أن يسحب تحفظه في أي وقت. ويودع ذلك السحب لدى الوديع ويبدأ سريانه حال إيداعه.

الصيغة المنطبقة من قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية

٣ - في حال انطباق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية بمقتضى الفقرة ١ أو ٢، تنطبق أحدث صيغة من تلك القواعد لا يكون المدعى عليه قد أبدى تحفظا عليها بمقتضى الفقرة ٢ من المادة ٣.

الفقرة ٧ من المادة ١ من قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية

٤ - لا تنطبق الجملة الأخيرة من الفقرة ٧ من المادة ١ من قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية على دعاوى التحكيم بين المستثمرين والدول التي تقام بمقتضى الفقرة ١.

حكم الدولة الأولى بالرعاية الوارد في معاهدة استثمارية

٥ - تتفق الأطراف في هذه الاتفاقية على أنه لا يجوز للمدعي أن يستظهر بحكم الدولة الأولى بالرعاية التماسا لتطبيق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية أو تجنباً لتطبيقها بمقتضى هذه الاتفاقية.

## التحفظات

### المادة ٣

١ - يجوز لطرف أن يعلن:

(أ) أنه لن يطبق هذه الاتفاقية على التحكيم بين المستثمر والدولة بمقتضى معاهدة استثمارية معينة، تحدّد بعنوانها وبأسماء الأطراف المتعاقدة فيها؛

(ب) أن الفقرتين ١ و ٢ من المادة ٢ لا تنطبقان على التحكيم بين المستثمر والدولة الذي تُستخدم فيه مجموعة معينة من قواعد أو إجراءات التحكيم غير قواعد الأونسيترال للتحكيم، ويكون فيه هو المدعى عليه؛

(ج) أن الفقرة ٢ من المادة ٢ لا تنطبق في التحكيم بين المستثمر والدولة الذي يكون فيه هو المدعى عليه.

٢ - في حال تنقيح قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية، يجوز للطرف أن يعلن، في غضون ستة أشهر من تاريخ اعتماد ذلك التنقيح، أنه لن يطبق تلك الصيغة المنقحة من القواعد.

## نطاق الانطباق

### المادة ١

١ - تنطبق هذه الاتفاقية على التحكيم بين المستثمرين والدول أو منظمات التكامل الاقتصادي الإقليمية الذي يُجرى استناداً إلى معاهدة استثمارية مبرمة قبل ١ نيسان/أبريل ٢٠١٤ ("التحكيم بين المستثمرين والدول").

٢ - يُقصد بتعبير "معاهدة استثمارية" أيُّ معاهدة ثنائية أو متعددة الأطراف، بما في ذلك أيُّ معاهدة يشار إليها عموماً باتفاق تجارة حرة أو اتفاق تكامل اقتصادي أو اتفاق إطاري أو تعاوني في مجال التجارة والاستثمار أو معاهدة استثمارية ثنائية، تتضمن أحكاماً بشأن حماية استثمارات أو مستثمرين وتعطي المستثمرين حق اللجوء إلى التحكيم ضد الأطراف المتعاقدة في تلك المعاهدة الاستثمارية.

## انطباق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية

### المادة ٢

#### الانطباق الثنائي أو المتعدد الأطراف

١ - تنطبق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية على أيِّ تحكيم بين المستثمر والدولة يكون فيه المدعى عليه طرفاً لم يُبد تحفظاً بهذا الشأن بمقتضى الفقرة الفرعية ١ (أ) أو الفقرة الفرعية ١ (ب) من المادة ٣ ويكون فيه المدعي من دولة طرف لم تُبد تحفظاً بهذا الشأن بمقتضى الفقرة ١ (أ) من المادة ٣، سواء أُقيمت دعوى التحكيم بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم أم لا.

#### عرض التطبيق المقدم من جانب واحد

٢ - في حال عدم انطباق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية بمقتضى الفقرة ١، تنطبق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية على التحكيم بين المستثمر والدولة الذي يكون فيه المدعى عليه طرفاً لم يُبد تحفظاً بشأن ذلك التحكيم بمقتضى الفقرة ١ من المادة ٣ ويوافق فيه المدعي على تطبيق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية، سواء أُقيمت دعوى التحكيم تلك بمقتضى قواعد الأونسيترال للتحكيم أم لا.



# اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الشفافية في التحكيم التعااهدي بين المستثمرين والدول

## الديباجة

إن الأطراف في هذه الاتفاقية،

إذ تسلّم بقيمة التحكيم بصفته وسيلة لتسوية المنازعات التي قد تنشأ في سياق العلاقات الدولية، وبأنّ التحكيم يُستخدم على نطاق واسع ومتنوع في تسوية المنازعات بين المستثمرين والدول،

وإذ تسلّم أيضا بالحاجة إلى أن يراعى في الأحكام المتعلقة بالشفافية في تسوية المنازعات التعاهدية بين المستثمرين والدول ما لعامة الناس من مصلحة في دعاوى التحكيم تلك،

وإذ تعتقد أنّ قواعد الشفافية في التحكيم التعااهدي بين المستثمرين والدول التي اعتمدها لجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي في ١١ تموز/يونيه ٢٠١٣ ("قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية")، والتي بدأ نفاذها في ١ نيسان/أبريل ٢٠١٤، ستسهم إسهاما كبيرا في إرساء إطار قانوني متناسق يتيح تسوية المنازعات الاستثمارية الدولية بإنصاف وكفاءة،

وإذ تلاحظ ضخامة عدد المعاهدات النافذة بالفعل التي تنص على حماية الاستثمارات أو المستثمرين، وما لتشجيع تطبيق قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية على التحكيم الذي يُجرى بمقتضى تلك المعاهدات الاستثمارية المبرمة بالفعل من أهمية عملية،

وإذ تلاحظ أيضا الفقرتين ٢ و ٩ من المادة ١ من قواعد الأونسيترال بشأن الشفافية،

قد اتفقت على ما يلي:

اتفاقية الأمم المتحدة بشأن الشفافية في التحكيم التعااهدي بين  
المستثمرين والدول



الأمم المتحدة

2015



I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the United Nations Convention on Transparency in Treaty-Based Investor-State Arbitration, adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 2014, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de la Convention des Nations Unies sur la transparence dans l'arbitrage entre investisseurs et États fondé sur des traités, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 2014 et dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,  
The Legal Counsel  
(Under-Secretary-General  
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,  
Le Conseiller juridique  
(Secrétaire général adjoint  
aux affaires juridiques)



Miguel de Serpa Soares

United Nations  
New York, 19 February 2015

Organisation des Nations Unies  
New York, le 19 février 2015

Certified true copy (XXII-3)  
Copie certifiée conforme (XXII-3)  
February 2015/février 2015